

IRB and Unions sanction global Law trials (IRB.COM) Tuesday 15 May 2012

global Law trials が色々な組織で多くの人達によって協議を尽くされて承認されました。色々な組織とケンブリッジ大学やステレンボッシュ大学での実践結果も含めて権威あるものとなっています。北半球は 2012 年 8 月より。南半球は 2013 年 1 月より適用となります。

原文は以下の通り

<http://www.irb.com/newsmedia/mediazone/pressrelease/newsid=2062222.html#irb+unions+sanction+global+law+trials>

以後簡単な翻訳（意訳）となります。

英文	和文（意訳）
The five Law amendments to be trialled globally are:	5 つの Law の改正試行は次の通りです。
1. Law 16.7 (Ruck): The ball has to be used within five seconds of it being made available at the back of a ruck with a warning from the referee to "use it". Sanction – Scrum.	ボールがラックの最後尾にある場合はレフリーの“use it”という警告とともに 5 秒以内にボールを出さなければならない。
2. 19.2 (b) (Quick Throw-In) For a quick throw in, the player may be anywhere outside the field of play between the line of touch and the player's goal line.	クリックスローインをする時、プレーヤーはラインオブタッチと投入するプレーヤー側のゴールラインの間のフィールドプレーの外側にいなければならない。
3. 19.4 (who throws in) When the ball goes into touch from a knock-on, the non-offending team will be offered the choice of a lineout at the point the ball crossed the touch line; or a scrum at the place of the knock-on. The non-offending team may exercise this option by taking a quick throw-in.	ボールがノックオンからタッチになった時、反則が無かったチームはボールがタッチラインを横切った地点でラインアウトの選択を申し出るかノックオンがあった地点でスクラムを申し出ることが出来る。反則が無かったチームはクイックスローインすることを選択することも出来る。
4. 21.4 Penalty and free kick options and requirements: Lineout alternative. A team awarded a penalty or a free kick at a lineout may choose a further lineout, they throw in. This is in addition to the scrum option.	ペナルティキックとフリーキックの選択を要求：ラインアウト変更ペナルティキックまたはフリーキックを与えられたチームはもう一度ラインアウトを選択し投げ入れることが出来る。これはスクラム選択への追加です。
5. A conversion kick must be completed within one minute 30 seconds from the time that a try has been awarded.	コンバージョンキックはトライが宣言された時点から 30 秒以内に行わなければならない。

英文	和文（意訳）
In addition to the global trials, the IRB Council approved three specific additional trials:	3 つの特別追加試行が統括権を拡大する試みです。
1. A trial to extend the jurisdiction of the TMO to incidents within the field of play that have led to the scoring of a try and foul play in the field of play to take place at an appropriate elite competition in order that a protocol can be developed for the November 2012 Tests.	トライをしようと努めるとしても選ばれた者同士のゲームで我者顔にされる foul play に対しては TOM で啓発出来るようにする。
2. A trial has been sanctioned for the November 2012 Test window permitting international teams to nominate up to eight replacements in the match day squad for Test matches. In line with current practice at domestic elite Rugby level, the additional player must be a qualified front row player.	テストマッチで 8 人の交代指名要員を登録することを認める。国内の選抜チームの場合はフロントロープレーヤーに限定される。
3. An amendment to Law 3.4 (Sevens Variation) to enable Sevens teams to nominate up to five replacements/substitutes. Under the revision, which will operate from June 1 2012, a team may substitute or replace up to five players during a match. Approval has been granted on player welfare grounds to recognise the additional demands on players and squads owing to the expansion of the HSBC Sevens World Series where there are three blocks of three events on consecutive weekends.	セブンスのチームは 5 人の交代要員を登録出来る。2012 年 6 月 1 日より適用。

英文	和文（意訳）
Council also approved the referral by the Laws Representative Group of one potential Law amendment that was successfully trialled at Cambridge and Stellenbosch for further consideration by the specialist Scrum Steering Group (overseeing scrum force project) to be considered alongside the ongoing review of the scrum.	委員会は specialist Scrum Steering Group によってスクラムについてさらなる考察がなされていたのを復習しそれに沿ってケンブリッジ大学やステレンボッシュ大学で成功的に試みられていた先の Law 改正を承認しました。それはスクラムの組み方の順序に関する物です。
The amendment that will be considered by the Group relates to the engagement sequence and will see the referee call “crouch” then “touch”. The front rows crouch then touch and using outside arm each prop touches the point of the opposing prop’s outside shoulder. The props then withdraw their arms. The referee will then call “set” when the front rows are ready. The front rows may then set the scrum.	レフリーは“crouch”と呼び、それから“touch”と言います。フロントローは“crouch”し、それから“touch”しそして各プロップは外側の腕を使ってあいてのプロップ外側の肩の千単位タッチするのです。それからプロップは腕を引きつけるようにする。レフリーはフロントローの用意が出来たときに“set”と声をかけます。この順序については既に試行されています。

最後に IRB.COM は関係者数人のコメントを掲げています。注意すべきことを拾い上げておきましょう。

英文	和文 (意訳)
“We have a collective responsibility to ensure that the Game is as enjoyable to play, officiate and watch as possible at every level while player welfare is of paramount importance,” said IRB Chairman Bernard Lapasset.	「我々はプレーして楽しいものであるように努める責任を持っている。」
“Rugby is currently in good health with participation growing around the world, but there is collective responsibility to ensure that a structured process can be implemented to allow for global analysis and to monitor trends relating to the shape and character of the Game as it evolves.”	「ゲームの形や性質に関する傾向を監視する役目を果たす責任がある。」

続いて関係者の労苦に感謝の言葉があり global trials は既成の事ではなく更なる興味監視の元にラグビーが世界中に広がる事を願っています。

所見

“Laws may come and Laws may go but the game goes on for ever.”の言葉通りラグビーを楽しむための努力が営々となされています。「ラックの後の位置のボール」「交代人員」「コンバージョンキック」等の改正に理念の欠如が感じられます。reasonable と moderate という言葉に含まれる基本精神が全般的に鑑みられなくなったことは残念なことです。交代人員は今日の論法でいくとやがて equal condition のはき違えでチーム全員の交代と言うことになります。ラックやコンバージョンの時間の問題はルールの乱用が無ければ人間の常識的な範囲の問題ではないと思います。ラグビーを如何に楽しむかは人間次第です。

2012. 05. 26
西川 義行